



Pequeños usuarios: grandes perspectivas. La biblioteca infantil de Gandia

Lola Camarena Martínez

Bibliotecaria - Responsable de la Biblioteca Infantil y Juvenil de Gandia

E-mail : mcamarena@gandia.org

Gisela Sendra Pérez

Coordinadora de la Junta Multicultural en la Red de Bibliotecas Públicas de Gandia

E-mail: bibmulticultural@gandia.org

Biblioteca Infantil i Juvenil Convent de Sant Roc
València, Gandia, Spain

Meeting:

147. Libraries for Children and Young Adults Section & Library Services to Multicultural Populations Section

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>



**PEQUEÑOS USUARIOS: GRANDES PERSPECTIVAS
- LA BIBLIOTECA INFANTIL DE GANDIA -**

*“Cuando Ahmed llegó a nuestro país, no quería ir al colegio.
¡SE SENTÍA TAN EXTRAÑO!*

También se sentía extraño en la calle, en las plazas y en los jardines, o cuando iba a comprar y no entendía al dependiente.

*Los días en los que corría feliz por su pueblo quedaban lejos.
A menudo le venía a la mente aquel pueblecito de calles estrechas y la casa donde nació, blanca y pequeña...”*

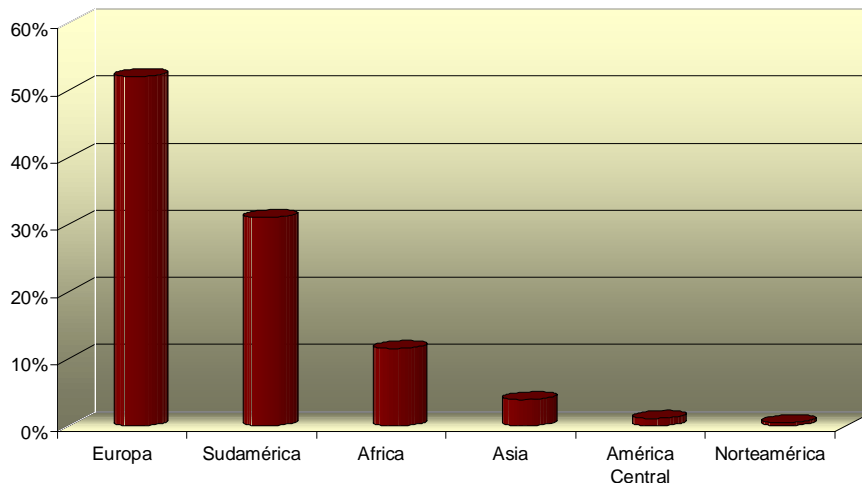


La mirada de Ahmed.
Mª Dolores Pellicer i Soria.
Tandem edicions

I - INTRODUCCIÓN

Gandia es una ciudad que ha visto crecer su tasa de migración año tras año y, con ello, su población. Por ello, la Biblioteca Infantil y Juvenil intenta acercarse a las diferentes culturas a través de los libros, de una forma tranquila y sin exigencias pensando en los niños, niñas, adolescentes y adultos procedentes de “otros” países con una diversidad de culturas, religiones y lenguas, que acceden de manera paulatina a todas las actividades que genera el municipio día a día.

Población inmigrante por continente de procedencia
Estadística Gandia 2009



Fuente: Departamento Municipal de Estadística

Somos conscientes de que la distancia lingüística puede generar indefensión y aislamiento en los recién llegados. Por ello pensamos que el acercamiento intercultural precoz, mediante la animación lectora, el juego, las nuevas tecnologías y la sociabilización que se produce en el espacio de la biblioteca puede generar un crecimiento personal e intelectual, un medio de adquirir conocimientos y poseer una perspectiva más amplia de la realidad que les rodea, puede facilitar la familiarización con esas “otras” culturas y favorecer el conocimiento y el entendimiento entre las personas. Es en la biblioteca donde se encuentran los instrumentos necesarios para la solución de necesidades elementales, principalmente del ámbito escolar.



La biblioteca no sólo integra y descubre nuevas perspectivas y horizontes, también debe ayudar a mantener las raíces, el contacto con la actualidad, los valores y las relaciones personales con los países de origen.



Conseguir que todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales, ya sean minorías o mayorías, disfruten de un servicio bibliotecario al mismo nivel y de acuerdo a los mismos criterios es el objetivo principal de la Biblioteca Infantil y Juvenil de Gandia.

Antes de empezar a desarrollar y planificar nuestro trabajo, se nos plantea un montón de interrogantes: ¿Cómo acogemos a los nuevos visitantes?, ¿estamos realmente preparados e implicados personalmente?, ¿cómo acceder a un fondo multilingüe?, ¿necesitamos un espacio diferente?, ¿hay que generar información en cada una de las lenguas representadas en nuestra ciudad?... Espero que nuestra experiencia sirva para ver las cosas de forma sencilla y de fácil aplicación en otras bibliotecas, únicamente se requieren grandes dosis de esfuerzo y compromiso por parte del personal de la biblioteca y los usuarios.

La Biblioteca Infantil, para poder llevar a cabo este programa cuenta con la Junta Multicultural, personas adultas de diferentes nacionalidades que colaboran con nosotros y que nos ayudan y facilitan el contacto con los diferentes colectivos dándoles a conocer las instalaciones de la biblioteca como lugar de encuentro, estudio, ocio, diversión y aprendizaje de la nueva lengua, porque creemos que no solo la distancia lingüística, también la del corazón, puede generar indefensión, aislamiento y retorno en los recién llegados.



Todas nuestras actividades las difundimos desde la propia biblioteca y a través de los medios de comunicación local (prensa, radio y televisión).



La Biblioteca Infantil no cierra por vacaciones. Gandía es una ciudad con un importante flujo turístico, por ello en Navidad, en Pascua y sobretodo en verano se programan numerosas actividades y talleres para poder experimentar con la palabra de forma más lúdica.

II - ESPACIOS

La biblioteca Infantil y Juvenil de Gandía dispone de dos salas, una para público juvenil, de 9 a 14 años, y otra infantil para los niños de 0 a 8 años, siempre con la compañía de sus padres. Esta sala infantil se encuentra en planta baja con acceso directo desde una plaza pública, llena de juegos y de niños, con acceso restringido a automóviles que facilita mucho la movilidad de los niños.

Cuenta con un mobiliario muy colorista y adaptado a sus necesidades, donde los cuentos infantiles son siempre los protagonistas y se encuentran clasificados de:

- 0 a 3 años
- 3 a 5 años
- 5 a 8 años
- Lecturas especiales dirigidas a primeros lectores



La biblioteca cuenta con materiales audiovisuales como videos, CDs, CD-R, revistas infantiles y juegos didácticos.

La sala infantil dispone de 2 ordenadores para uso infantil, a los que pueden acceder con el carnet de usuarios de la biblioteca y con un tiempo máximo de media hora por día. El servicio de préstamo está estipulado en un máximo de 12 documentos, donde cada usuario puede hacer su propia composición entre libros, DVD, CD y CD-ROM. La duración del préstamo es de 15 días -renovables para los libros- y una semana para el resto de materiales. También contamos con la posibilidad de realizar reservas, sugerencias de lecturas y carnets dirigidos a colectivos con un mayor número de préstamos y tiempo de préstamo

Nuestras instalaciones están pensadas y diseñadas exclusivamente para un público infantil y juvenil, donde los padres acompañan a los más pequeños en el descubrimiento del libro y la lectura. El hecho de leer o conocer la nueva lengua, en nuestro caso valenciano y castellano, no es un objetivo para si mismos, sino que esta ligado a la educación y el aprendizaje de los hijos, para ayudarles en los trabajos escolares y generar una costumbre lectora que supera el objetivo de la educación.

“Papa es alto y fuerte y listo y amable y divertido, pero les tenía miedo a los extraños, sobre todo a los emigrantes. Nunca hablaba de ello, pero yo lo había notado. Si nos cruzábamos por la calle con un marroquí, sufría un sobresalto y me apretaba la mano con fuerza. Y una vez, en el ascensor, se puso a sudar cuando entró un corpulento africano. A mí me extrañó. ¿Qué pasa?, le pregunté. Me dan miedo...”



Cómo curé a papá de su miedo a los extraños.
Rafik Schami, Ole Könnecke.
RqueR editorial.

¿Cómo conseguimos materializar todos los objetivos y intenciones que nos hemos planteado? Siempre de la mano de la JUNTA MULTICULTURAL, pusimos en marcha el PLAN DE FORMACION LECTORA, cuyo objetivo es la realización de actividades de formación de manera permanente y continuada que servirán para aunar a todas las comunidades integradas en la sociedad mediante la lectura.

III - ACTIVIDADES

"Paolo, Jean, Kurt, Yuri, Jimmy, Chu y Pablo eran siete, pero eran siempre el mismo niño, que tenía ocho años, sabía ya leer y escribir y montaba en bicicleta sin apoyar las manos en el manillar. Ahora los siete han crecido y no podrán declararse la guerra porque los siete son un solo hombre..."



Uno y siete
Gianni Rodari
SM

▫ La hora del cuento

En muchas ocasiones observamos cómo algunos padres aprovechan los libros infantiles: imaginarios, cuentos para primeros lectores, cuentos clásicos que miran sus hijos, para aprender también ellos. Con esto se refuerza el vínculo afectivo entre padres e hijos.

Todos los miércoles por la tarde, abierto a todo el público, especialmente a partir de 3 años, la biblioteca recibe a un contador de cuentos para deleitarnos con sus historias.



Intentamos que exista una gran variedad de contadores y de cuentos, porque cada uno de ellos, con su estilo y forma de narrar diferente, va forjando un bagaje importantísimo en el niño.

▫ La Bebeteca

Es el espacio de los más pequeños, los bebés, con un fondo de libros elegido especialmente para cubrir sus necesidades y las de sus padres.

Los jueves es su día, el día en que realizamos actividades con los mas pequeñitos. Consisten en cuentacuentos, juegos en otros idiomas, música y canciones tradicionales, talleres de creación... Son de carácter gratuito, se hacen en horario de tarde con una duración de media hora y es necesaria la inscripción para poder participar, debido a que sólo trabajamos con 13 nenes por sesión, para que la calidad de la actividad sea la más óptima.



Los niños permanecen al brazo de sus padres. Estas actividades refuerzan así el vinculo afectivo, les permiten compartir vivencias con otros niños y les sirven para aprender a escuchar, para que en el futuro sean grandes lectores.



Para poner en marcha este programa, empezamos contactando con las escuelas infantiles, con las que concertamos actividades para esos pequeños de 0 a 3 años, invitándoles a conocer nuestro programa de "Bebeteca" donde ofrecemos un espacio y unos servicios bibliotecarios para que madres y padres puedan compartir música, juegos y cuentos con sus hijos. Les ayudamos en la selección de bibliografía relacionada con la crianza, si es posible en su propia lengua.

▫ El momento de la primera escolarización

Estamos presentes en el proceso de escolarización, aportando información y una invitación personal para acercarse a conocer la biblioteca, porque creemos que familia, biblioteca y escuela es la mejor conexión a tres bandas para



garantizar el buen desarrollo social, afectivo, intelectual y emocional de los más pequeños.

▫ Plan de formación lectora escolar

La biblioteca dentro de sus planes de formación de usuarios, se acerca a todos los colegios –públicos y privados– del municipio, concertando visitas por ciclos y niveles. Siempre con el cuento y a través del cuento (las imágenes no entienden de lenguas) se invita a los alumnos a disfrutar de la lectura y a participar de las actividades que les ofrece la biblioteca como la mejor alternativa de aprendizaje y ocio fuera del horario escolar.

Se trata de actividades dirigidas a todos los colegios, tanto de dentro como de fuera del municipio, colectivos, asociaciones y demás entidades que trabajen con niños.



Las visitas escolares se realizan previa petición telefónica y con grupos de 25-30 personas. La biblioteca plantea de forma anual una actividad diferente: la figura del lobo, el árbol, el Ratoncito Pérez, la luna, Don Quijote de la Mancha...



Con el cuento y por el cuento se forman futuros usuarios de biblioteca que ya desde los 3 años acuden con sus profesores a conocer el espacio de la biblioteca. Fuera de su horario escolar vuelven ansiosos con sus familiares a recoger su carnet de lector y su *título de caballero* o *princesa* de biblioteca, que la bibliotecaria le impone con todos los honores de forma personal.

Las actividades están realizadas por los propios bibliotecarios y adaptadas a la edad de los alumnos que acuden a visitarnos, con una duración de 45-60 minutos.

▫ Colaboraciones con otros colectivos

Colaboramos con colectivos y asociaciones de diversa índole* directamente implicados en la educación infantil y en sus muy diferentes facetas, tanto dentro como fuera del ámbito local y que son conocedores de la necesidades de los grupos mas minoritarios de la comunidad.



* Colectivos de interés social: Centro Intercultural, asociaciones de vecinos, centros escolares de la comarca, grupos de apoyo a la lactancia materna, Cruz Roja, etc.

▫ 7 Las fiestas

La Biblioteca, siempre pendiente de la actualidad, realiza actividades para conmemorar festividades especiales: Día de la Paz, Día Mundial sin Tabaco, Día del Libro, El Año Borja, Carnavales, etc. Son actividades gratuitas pero donde los interesados deben inscribirse con anterioridad.



▫ Los talleres

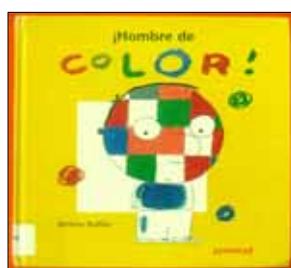
Porque creemos que la integración no solo depende de los que llegan con todo su bagaje cultural, sino también de los que estamos asentados en nuestra ciudad y aprendemos y ampliamos nuestros conocimientos con todo aquello que el recién llegado aporta a nuestras vidas: cultura, gastronomía, arte, lenguas..., la Biblioteca Infantil junto con la Junta Multicultural organiza talleres, cuentacuentos, celebraciones típicas de otros países, actividades gastronómicas, etc., realizados por personas originarias de otros países. Con ellas conocimos el *Baba Marta* de

Bulgaria, los tatuajes de *Henna* marroquíes, aprendimos a tocar el *Djembé* como en Senegal, escuchamos cuentos tradicionales rumanos, nos explicaron el alfabeto chino, etc.



LA BIBLIOTECA INFANTIL: UN ESPACIO PARA FAMILIARIZARSE CON LA DIVERSIDAD CULTURAL

*“Yo, hombre negro, cuando nací era negro.
Tú, hombre blanco, cuando naciste, eras rosa.
Yo, cuando crecí era negro. Tú cuando creciste, eras blanco.
Yo, cuando tomo el sol, soy negro. Tú, cuando tomas el sol, eres rojo...”*



¡Hombre de color!
Jérôme Ruillier
Juventud

Generalmente, las familias que acaban de instalarse en nuestra ciudad muestran cierta preocupación por el posible desarraigo de sus hijos respecto a la lengua y la cultura materna/paterna, por lo que pusimos en marcha un programa de adecuación de nuestros espacios y servicios desde el cual hemos conseguido:

- ➊ Aumentar, mantener y diversificar la colección de libros, videos, música y juegos que sea lo mas eficaz y equilibrada posible, donde estén representadas todas las lenguas y culturas de las comunidades presentes en nuestra ciudad y comarca. No hay que olvidar que la lengua materna es la lengua de los sentimientos, el contacto con los familiares que han quedado en el país, desde la

biblioteca ayudamos a que los hijos conozcan, mantengan, desarrollen y no olviden sus raíces y al mismo tiempo enriquezcan sus conocimientos de diferentes lenguas.



La nueva lengua es la llave de acceso a la sociedad que los recibe, al colegio, a los amigos, a las costumbres y, en este caso, son los más pequeños los que llevan de la mano a los padres, los arrastran con ellos allá donde van y les hacen partícipes -en el caso de la biblioteca- de una nueva realidad en la que, con el tiempo, se sentirán bien, acompañados, les proporcionarán ayuda y respuesta a muchas de sus preguntas y será un punto de encuentro y de referencia con personas de su mismo país.

En la Biblioteca Infantil de Gandia podemos encontrar cuentos clásicos en árabe, rumano, búlgaro, ruso, armenio, chino, francés, portugués, ...



② Ofrecer un programa de actividades que contemple la existencia de esa gran diversidad cultural, favoreciendo la participación de los distintos colectivos.

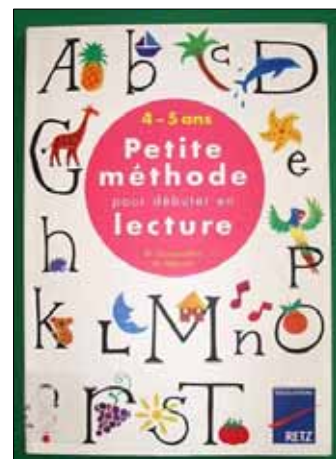


⑤ Mejorar la atención a la diversidad mediante la intermediación de la Junta Multicultural, que actualmente tiene su sede en la propia biblioteca, y que cuenta con colaboradores de diferentes países que ayudan en la comprensión y el conocimiento de las necesidades y demandas surgidas de esa misma diversidad, acercándose a cada colectivo en su propia lengua e invitándoles a venir a la biblioteca, mostrándoles sus instalaciones y abriendo un diálogo que poco a poco resulta muy fructífero para ambas partes.



A la

biblioteca acuden también cada vez más adultos necesitados de información básica, de lecturas sencillas y de un trato amable y cordial, que facilita el acercamiento y la resolución de dudas de dentro y fuera del ámbito escolar de sus hijos.



④ Unas estadísticas altamente positivas que reflejan el uso de la Biblioteca Infantil y Juvenil por parte de las nuevas comunidades multiculturales no sólo en el préstamo de libros y otros materiales audiovisuales, sino también en su participación en las numerosas actividades que semanalmente genera la biblioteca.

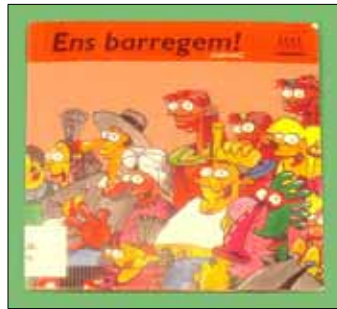


Todo nuestro trabajo lo llevamos a cabo con el convencimiento pleno de que los libros y la lectura son herramientas fantásticas para abrir ventanas al mundo, que pueden y deben servir a grandes propósitos si las aprovechamos de forma eficaz en la superación de los pequeños retos cotidianos.

La integración debe hacerse como recomienda el “Manifiesto IFLA por la biblioteca multicultural” desde la tolerancia, el diálogo y la cooperación, facilitando el derecho a la información, sea cual sea la edad de nuestros usuarios, porque es una condición necesaria para el desarrollo humano, sin etiquetas de color, lengua, origen o cultura, garantizando el uso de la biblioteca como espacio de encuentro y de intercambio cultural, procurando la consolidación de servicios que atiendan sus necesidades y ayuden a la integración social.

Nuestro principal objetivo es asentar y seguir implementando nuestro proyecto, y contribuir desde la biblioteca a que los usuarios infantiles aprendan a vivir con otras culturas y a valorarlas de forma natural.

“Ens barregem!. Sí, després de pensar-ho molt, hem arribat a una conclusió. Els humans ens barregem”.



Ens barregem!
Juanolo
Tandem



*Lola Camarena Martínez - Gisela Sendra Pérez
Red de Bibliotecas Públicas de Gandia
Gandia - València - España
2010*